




# Provincia di A<sup>♥</sup>ugusta, che batticuore!

INFORMAZIONI PRATICHE PER  
NUOVE CITTADINE E CITTADINI



## Inhalt

	<b>Consigli per i migranti</b>	4
	<b>Impara il tedesco</b>	5
	<b>Educazione e assistenza</b>	6
	<b>Lavoro e carriera</b>	8
	<b>Famiglia</b>	12
	<b>Anziani</b>	14
	<b>Inclusione: persone con disabilità</b>	16
	<b>Salute</b>	18
	<b>Finanza e diritto</b>	20
	<b>Tempo libero e riposo</b>	22
	<b>Buono a sapersi</b>	24
	<b>Per le emergenze</b>	24







## Consigli per i migranti

**Vivere in un nuovo Paese comporta molte sfide: una nuova lingua, una nuova cultura, una nuova scuola o un nuovo lavoro, nuove persone. L'orientamento – spesso – non è cosa semplice – soprattutto all'inizio. Ma nel distretto di Augsburg non ti lasciamo solo! Ci sono molti posti, che ti daranno una mano. Perché per il distretto di Augsburg è importante che tu ti senta a tuo agio, che tu capisca la vita che si conduce qui, per poterti integrare nella nostra società.**

Il **Centro di consulenza per migranti adulti** ti assiste dall'età di 28 anni e ti aiuta ad affrontare tutte le varie problematiche: orientamento nella vita quotidiana, domande su famiglia, scuola, lavoro, alloggio o salute. Ti aiuteremo anche ad entrare in contatto con le autorità.

- **Centro di consulenza per migranti adulti e rifugiati presso la Caritas**  
(Migrationsberatung für Erwachsene und Beratung für Flüchtlinge bei der Caritas)  
Auf dem Kreuz 41, 86152 Augsburg  
Tel.: 0821 3156 241, migration@caritas-augsburg.de
- **Servizio di consulenza ai migranti della diaconia del distretto di Augsburg**  
Il distretto di Augsburg conta tre centri di consulenza ai quali tutti i migranti possono rivolgersi in caso di domande:
  - Trettenbachhaus Gersthofen – Johannesstraße 4, 86368 Gersthofen  
Orari di apertura al pubblico: Lunedì - venerdì, dalle 9:00 alle 13:00, Tel.: 0174 922 3832
  - Familienzentrum Meitingen – Donauwörtherstr. 9c, 86405 Meitingen  
Orari di apertura al pubblico: Lunedì, dalle 9:00 alle 12:00 e dalle 13:00 alle 15:00, Tel.: 0172 216 3156
  - Stadtbergen – Bismarckstr. 64, 86391 Stadtbergen  
Orari di apertura al pubblico: Lunedì, martedì e giovedì, dalle 14:00 alle 17:00, Tel.: 0173 352 1408

- **Servizio di consulenza sociale per richiedenti asilo**  
Nel distretto di Augsburg vi sono undici enti (Bobingen, Diedorf, Gersthofen, Horgau, Königsbrunn, Langenneufnach, Meitingen, Neusäß, Schwabmünchen, Stadtbergen e Welden) ai quali i richiedenti asilo possono rivolgersi per ottenere assistenza fornita dal servizio di consulenza sociale in materia di asilo. Gli impiegati dei centri in questione sono a disposizione per questioni legali, domande di carattere generale sulla vita quotidiana o per contattare le autorità. I relativi dati di contatto sono reperibili sul portale dedicato all'istruzione a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) alla voce (per la versione italiana cliccare sulla bandierina corrispondente in basso a sinistra sullo schermo) "Istruzione e l'integrazione nel distretto di Augusta" sotto "Asylsozialberatung" (Consulenza sociale per i richiedenti asilo).

Esiste un servizio speciale per le persone di età compresa fra 12 e 27 anni: il **Servizio per la migrazione giovanile**. Questo servizio ti aiuta per es. con queste domande: In quale scuola devo andare? Come posso presentare domanda per ricevere una formazione professionale? Ho un problema – che cosa devo fare?

- **Servizio per la migrazione giovanile** (Jugendmigrationsdienst)
  - Heilig-Kreuz-Straße 22a, 86152 Augsburg  
Tel.: 0821 455 469 50 / 0821 455 469 13
  - Wertachstraße 29, 86153 Augsburg  
Tel.: 0821 455 427 72
 jugendmigrationsdienst@diakonie-augsburg.de

In alcuni comuni (per es. Dinkelscherben, Gablingen, Gersthofen, Langweid e Stadtbergen) ci sono **responsabili per l'integrazione** (Integrationsbeauftragte), che potrai contattare per eventuali domande. Chiedi informazioni al tuo comune. In molti comuni ci sono persone, che si occupano volontariamente degli altri nel loro tempo libero (sono chiamati "volontari") e sono spesso organizzati in **centri e agenzie di volontariato** o **circoli di assistenti**, che aiutano gli altri nella vita quotidiana o offrono progetti come mentori di lettura o corsi di computer. Informati sulle offerte del tuo comune.

Per tutte le domande riguardanti il **diritto di soggiorno** (per es. il permesso di soggiorno, la procedura di rilascio dei visti) e il **permesso di lavoro** è a tua disposizione l'Ufficio per l'immigrazione e l'integrazione:

- **Ufficio stranieri e integrazione** (Amt für Ausländerwesen und Integration)
  - Sede di Augsburg – Prinzregentenplatz 4, 86150 Augsburg
  - Sede di Schwabmünchen (Team per asilo) – Fuggerstraße 10, 86830 Schwabmünchen  
Tel.: 0821 3102 0, auslaenderamt@LRA-a.bayern.de

Nel caso di domande riguardanti il tema della **nazionalità** (per es. naturalizzazione) potrai contattare il seguente ufficio dell'amministratore distrettuale:

- **Dipartimento di "Nazionalità e Stato Civile"**  
(Fachbereich "Staatsangehörigkeits- und Personenstandsrecht")  
Prinzregentenplatz 4, 86150 Augsburg  
Tel.: 0821 3102 2245, staatsangehoerigkeit@LRA-a.bayern.de

**Come puoi vedere**, il distretto di Augsburg ti offre supporto. Prendi quindi contatto, se hai bisogno di aiuto o non capisci qualcosa. Nelle organizzazioni e istituzioni lavorano persone gentili e preparate, che ti aiutano volentieri!



L' **App gratuita "Arrivo. Il compagno di viaggio per le tue prime settimane in Germania"** fornisce importanti informazioni per la vita in Germania. Per es.: Che cosa fare in caso di malattia? Come trovo un appartamento? Dai un'occhiata a → [www.ankommenapp.de](http://www.ankommenapp.de) (in cinque lingue: arabo, inglese, farsi, francese e tedesco). Un primo orientamento, specialmente per la regione di Augsburg,

è offerto dall' **App gratuita "Integreat"**:  
→ [web.integreat-app.de/augsburg/de](http://web.integreat-app.de/augsburg/de) (in sei lingue: arabo, inglese, farsi, francese, rumeno e tedesco).



## Impara il tedesco

**La lingua è l'apriporta per la tua vita in Germania. Se parli bene il tedesco, hai migliori possibilità e te la cavi più facilmente nella vita di tutti i giorni. Ti puoi sentire a tuo agio più rapidamente, capire meglio il Paese e la sua gente e intrattenere interessanti colloqui con i vicini. Non parli ancora il tedesco o vorresti migliorare la sua conoscenza? Il distretto offre numerosissime possibilità per imparare il tedesco. Eventualmente puoi anche ricevere un sostegno finanziario.**

### ■ Il tedesco per bambini e adolescenti

Per **bambini e adolescenti** ci sono molte offerte per apprendere il tedesco nelle strutture di assistenza all'infanzia e nelle scuole (vedi la sezione successiva "Istruzione ed assistenza" in questa brochure). Vorresti informazioni più precise? I genitori di bambini di età inferiore ai sei anni possono rivolgersi direttamente alla struttura di assistenza all'infanzia o al dipartimento dell'assistenza diurna all'infanzia presso l'ufficio distrettuale di Augsburg. I genitori di scolari possono informarsi direttamente presso la scuola o presso il consiglio scolastico statale (vedi contatto a destra).

### ■ Il tedesco per (giovani) adulti

I **giovani** di età compresa fra 16 e 21 anni, che non parlano ancora bene il tedesco e devono andare ancora a scuola (vedi istruzione obbligatoria, pag. 7), possono frequentare la "classe d'integrazione professionale" ("BerufsinTEGRATIONSklasse", BIK) presso il Centro Scolastico Statale Professionale (BSZ) di Neusäß. Per i giovani, che non sono ancora in grado di leggere e scrivere (in modo corretto), ci sono "corsi intensivi di lingua (full immersion)" ("Sprachintensivklassen", SIK). Potrai informarti direttamente presso il Centro Scolastico Statale Professionale (BSZ) (vedi contatto a destra).

Anche per gli **adulti** ci sono molti corsi di lingua tedesca. I corsi sono tenuti quasi sempre presso una scuola di lingue (detta anche "fornitrice di corsi" o "ente di formazione"). Ci sono corsi diversi:

In un **corso di integrazione** (Integrationskurs) potrai imparare il tedesco e molte altre cose sulla Germania (per es. come vive la gente in Germania). Ci sono anche corsi di integrazione speciali per determinati gruppi di persone, per es. per donne (con assistenza all'infanzia), professioni o persone, che non sanno né leggere né scrivere. Eventualmente potrebbe essere l'Ufficio stranieri e integrazione (Amt für Ausländerwesen und Integration) ad obbligarti a frequentare questo corso.

In **corsi di lingua professionali speciali** (Berufssprachkurse) puoi imparare il tedesco per il tuo lavoro. Per es. impari parole, che sono di fondamentale importanza per lo svolgimento del tuo lavoro.

Anche l'**Ufficio del Lavoro** (Agentur für Arbeit) e il **Job Center (Centro per l'occupazione)** offrono corsi diversi. Contatta questi istituzioni (contatto a pag. 8 per "Lavoro e carriera").

**Gli studenti o le persone interessate allo studio universitario** possono frequentare i corsi di tedesco presso l'Università e l'Istituto di istruzione superiore di Augsburg:

- Università Augsburg: → [www.sz.uni-augsburg.de/studium/deu](http://www.sz.uni-augsburg.de/studium/deu)
- Istituto di istruzione superiore di Augsburg: → [www.hs-augsburg.de/international/sprachen/deutsch-als-fremdsprache](http://www.hs-augsburg.de/international/sprachen/deutsch-als-fremdsprache)

**Buono a sapersi:** Ci sono corsi in diverse località nel distretto e nella città di Augsburg e in momenti diversi (mattino, pomeriggio, sera o fine settimana). Così puoi combinare l'apprendimento del tedesco con il tuo lavoro o la tua vita familiare.

Alla fine dei corsi potrai sostenere un esame. Se lo supererai, riceverai un **certificato**. Il certificato ti potrà essere di grande aiuto. Per es. se cerchi un lavoro o una formazione professionale o desideri ottenere una qualifica professionale.

Vuoi imparare il tedesco a casa? Anche questo è possibile, per es. con **corsi online** o **insegnanti privati di tedesco**.

Sei un po' confuso a causa delle numerose offerte ed informazioni? Nessun problema! Nell'ufficio distrettuale di Augsburg c'è una **consulenza individuale per il tema "impara il tedesco"**. Il centro di consulenza ti aiuterà molto volentieri in qualsiasi momento. Vieni e sarai il benvenuto!



Il **centro di consulenza "impara il tedesco"** risponde a domande come:

- Dove c'è un corso di tedesco nella mia zona?
- Qual è il corso di tedesco più appropriato per me?
- Il corso di tedesco per me è gratuito? In caso contrario: Quanto costa?
- Che cosa faccio con i miei figli, quando sono nella classe di tedesco?
- Posso frequentare un corso di tedesco vicino al mio posto di lavoro?
- Quali sono le offerte online utili per l'apprendimento del tedesco?
- Come posso aiutare i miei figli ad imparare il tedesco?

**Centro di consulenza "impara il tedesco"** (Beratung "Deutsch lernen")  
Prinzregentenplatz 4, 86150 Augsburg  
Stanza 275 (2. piano)

Consultazione libera:

tutti i martedì, dalle 9 alle 14

oppure fissa un appuntamento:

Gloria Polzer

Tel.: 0821 3102 2920

Petra Renger

Tel.: 0821 3102 2813

[deutschlernen@LRA-a.bayern.de](mailto:deutschlernen@LRA-a.bayern.de)

Ti piacerebbe sapere, come tuo figlio può imparare il tedesco? Ti saranno di valido aiuto i centri seguenti:

- **Per i bambini al di sotto dei sei anni: Dipartimento per l'assistenza diurna all'infanzia**

(Fachstelle Kindertagesbetreuung)  
Prinzregentenplatz 4,  
86150 Augsburg  
Angelika Steinbrecher  
Tel.: 0821 3102 2298  
[kindertagesstaetten@LRA-a.bayern.de](mailto:kindertagesstaetten@LRA-a.bayern.de)

- **Per i bambini dai 6 ai 16 anni: Consiglio scolastico statale**

(Staatliches Schulamt)  
Bahnhofstraße 17, 86150 Augsburg  
Tel.: 0821 3102 2471  
[schulamt@LRA-a.bayern.de](mailto:schulamt@LRA-a.bayern.de)

- **Per gli adolescenti in età scolare da 16 a 21 anni: Centro scolastico statale professionale di Neusäß** (Staatliches

Berufliches Schulzentrum Neusäß)  
Landrat-Dr. Frey-Straße 12,  
86356 Neusäß  
Tel.: 0821 3102 4201  
[sekretariat@bszneusaess.de](mailto:sekretariat@bszneusaess.de)







Stai cercando un'assistenza all'infanzia per il tuo bambino? Il tuo bambino è già stato curato, ma hai altre domande? Puoi contattare i nostri dipartimenti nell'ufficio distrettuale di Augsburg:

- Dipartimento per l'assistenza diurna all'infanzia**  
 (Fachstelle Kindertagesbetreuung)  
 Angelika Steinbrecher  
 Tel.: 0821 3102 2298  
 angelika.steinbrecher@LRA-a.bayern.de
- Dipartimento per l'assistenza diurna all'infanzia in asili nido**  
 (Fachstelle Kindertagespflege)  
 Petra Hetzner  
 Tel.: 0821 3102 2644  
 petra.hetzner@LRA-a.bayern.de

Se tuo figlio si trova in una struttura di assistenza all'infanzia o in un asilo nido, i costi possono eventualmente essere presi in carico. A tale scopo chiedi informazioni a:

- Aiuti economici**  
 Helmut Albrecht  
 Tel.: 0821 3102 2319  
 helmut.albrecht@LRA-a.bayern.de

## Istruzione e assistenza

**Nel distretto di Augsburg i bambini possono essere assistiti in strutture pubbliche (per es. in asili nido e scuole materne). Ci sono anche numerose altre scuole di eccellente qualità. Oltre alle strutture di assistenza all'infanzia ci sono molte altre offerte educative per bambini, giovani e adulti.**

### Istruzione prescolare (nella prima infanzia)

In Germania ci sono numerose **offerte di assistenza diurna all'infanzia** in scuole materne e asili nido. L'assistenza all'infanzia ha molti vantaggi per te. Le educatrici e gli educatori sono ben qualificati e fanno progetti interessanti con i bambini. Così i bambini imparano molte cose nuove in un'atmosfera molto positiva. Soprattutto i tuoi figli imparano molto velocemente la lingua tedesca. E vengono in contatto con altri bambini. Questo è estremamente importante. Perché i bambini hanno bisogno di giocare e stare insieme ad altri bambini, di imparare insieme a loro e di fare amicizia.

Tutti questi vantaggi sono riportati in numerosi cortometraggi per l'assistenza all'infanzia in Germania (in tedesco, inglese, francese, russo, arabo, farsi, dari, turco, curdo, tigrino). Puoi anche vedere come i bambini giocano ed imparano meglio nei loro primi anni di vita. Dai un'occhiata a → [www.kita.bayern.de](http://www.kita.bayern.de) e → [www.bvkt.de/themen/kinder-mit-fluchthintergrund/informationen-fuer-eltern-in-verschiedenen-sprachen](http://www.bvkt.de/themen/kinder-mit-fluchthintergrund/informationen-fuer-eltern-in-verschiedenen-sprachen).

A seconda dell'età ci sono in Germania diverse **forme di assistenza diurna all'infanzia**:

- Asili nido** per bambini al di sotto dei tre anni
- Scuole materne** per bambini da tre anni fino all'età scolare
- Case per bambini** da uno a dodici anni
- Doposcuola** per bambini dall'età scolare fino al 14. anno di vita

Un'altra opzione è l'**asilo nido**. Il tuo bambino sarà così assistito da un'assistente diurna all'infanzia qualificata e certificata (detta anche "Tagesmutter"). Nella maggior parte dei casi, questa assistenza viene fornita direttamente a casa. Il distretto di Augsburg, dipartimento per l'assistenza diurna all'infanzia, ti aiuterà a cercare una baby-sitter diurna che si prenda cura del tuo bambino (vedi contatto a sinistra).

Informazioni ancor più dettagliate le potrai trovare nel sito internet del distretto di Augsburg all'indirizzo → [www.landkreis-augsburg.de/indertagesbetreuung](http://www.landkreis-augsburg.de/indertagesbetreuung). Ti piacerebbe sapere: Quale tipo di assistenza all'infanzia esiste nel mio comune? Allora dai un'occhiata al portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) su "Luoghi di istruzione". E' ancora un po' complicato per te? Nessun problema! Il centro di consulenza nell'Ufficio distrettuale di Augsburg (dipartimento per l'assistenza diurna all'infanzia e la cura dei bambini negli asili nido, Fachstelle Kindertagesbetreuung e Kindertagespflege, contatto a sinistra) di aiuterà ancora!

### Scuole di istruzione (educazione) generale

Le "Scuole di istruzione (educazione) generale" sono scuole, che forniscono una istruzione generale. In Germania si frequenta innanzitutto la **scuola elementare** (primaria, Grundschule) (dalla 1. alla 4. classe elementare). Lì i bambini acquisiscono conoscenze e capacità basilari. Nel distretto di Augsburg ci sono attualmente **46 scuole elementari statali**.

Dopo la scuola elementare ci sono tre opzioni: **scuola media** (Mittelschule), **scuola media tecnica** (Realschule) o **liceo** (Gymnasium). Il distretto di Augsburg ha un grande numero anche di queste scuole: **15 scuole medie, sei scuole medie tecniche e cinque licei**. Nella **scuola media** (dalla 5. alla 9./10. classe) ci sono molte materie pratiche. E' possibile conseguire molti titoli di studio: licenza di scuola media, diploma di scuola superiore o diploma di scuola secondaria. La **scuola media tecnica** (dalla 5. alla 10. classe) è adatta tutti coloro, che sono interessati alla teoria e alla pratica. Nella scuola media tecnica si può conseguire il diploma di scuola superiore. Il **liceo** (dalla 5. alla 12. classe) approfondisce l'istruzione generale. Dopo l'esame di maturità si consegue l'idoneità generale a frequentare l'università (detta anche "maturità"). La maturità rappresenta il permesso per frequentare gli studi universitari.

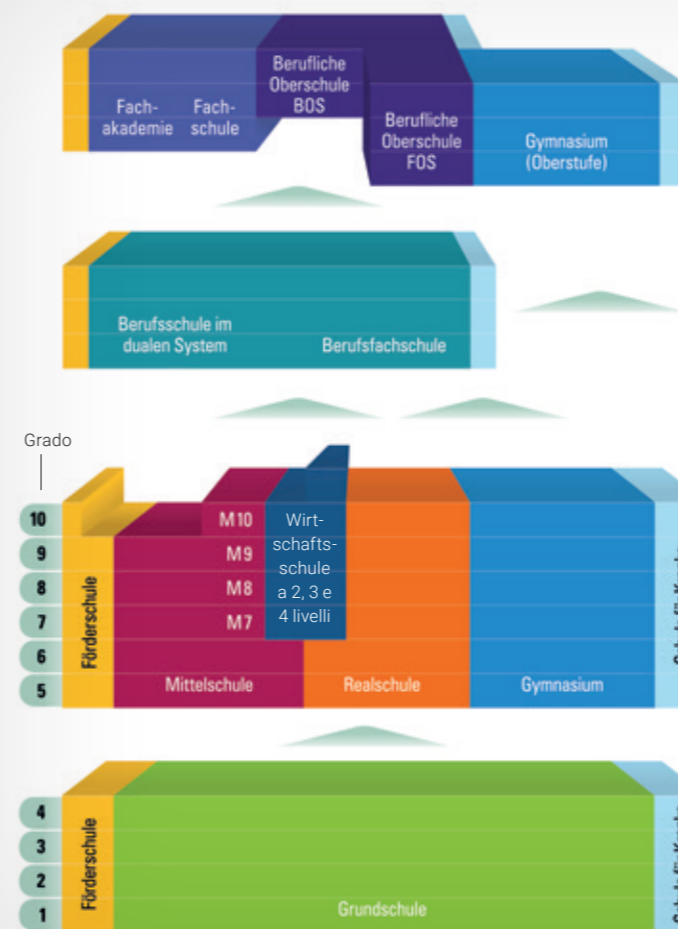
I bambini con particolari esigenze possono andare in un **centro di sostegno / scuola differenziale o di supporto educativo speciale** (Förderzentrum / Förderschule). "Esigenze particolari" significa che il bambino ha gravi problemi di apprendimento, un ritardo nello sviluppo o ha un handicap (per es. una disabilità). Ci sono scuole di supporto educativo speciale per tutte le età. Nel circondario di Augsburg ci sono **tre centri di supporto / scuole differenziale o di supporto educativo speciale statali e due privati**.

Nel distretto di Augsburg ci sono anche **due scuole private**: una **scuola internazionale** (dalla 1. alla 12. classe) ed una **scuola Montessori** (dalla 1. alla 10. classe).

Tutte le scuole nel distretto di Augsburg e i loro dati per entrare in contatto li potrai trovare sul portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) su "Luoghi di istruzione".

### Sistema scolastico ed educativo in Baviera

Il sistema scolastico ed educativo in Baviera è diverso da quelli in vigore all'estero o in altri Länder in Germania. Questo grafico offre un primo orientamento.



Nelle scuole si possono conseguire diversi titoli di studio. Il sistema scolastico in Baviera è strutturato, in modo tale da aprire un percorso formativo individuale accessibile a tutti. In altre parole, puoi cambiare il tipo di scuola durante il tuo corso di studi, ad esempio, quando i tuoi risultati scolastici sono sempre più soddisfacenti. Le persone con qualifiche professionali possono anche studiare senza un diploma di scuola superiore (maturità). Ulteriori informazioni sono disponibili su → [www.km.bayern.de/uebertrittschulartwechsel](http://www.km.bayern.de/uebertrittschulartwechsel) e → [www.weiterstudieren-in-bayern.de](http://www.weiterstudieren-in-bayern.de).

Fonte: Ministero della Pubblica Istruzione e Cultura Bavarese (Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus)

Nella scelta della scuola primaria e media si dovrà osservare "**principio del distretto scolastico di competenza**". Questo significa che ogni scuola primaria o media è competente per una determinata zona (il cosiddetto: "**distretto scolastico di competenza**" / "Sprengele"). Perciò, i bambini dovranno frequentare una determinata scuola. Informazioni precise per la ricerca della scuola le potrai trovare all'indirizzo → [www.km.bayern.de/eltern/schulsuche.html](http://www.km.bayern.de/eltern/schulsuche.html). **I costi del tragitto per recarsi a scuola** saranno sostenuti nel distretto di Augsburg dall'ufficio distrettuale di Augsburg, dal comune o dal distretto scolastico, se si soddisfano determinate condizioni. Altre informazioni su → [www.landkreis-augsburg.de/schuelerbefoerderung](http://www.landkreis-augsburg.de/schuelerbefoerderung).

Per molti genitori è importante conciliare **famiglia e lavoro**. Il distretto di Augsburg offre molte possibilità. Si possono citare offerte scolastiche (come lezioni a tempo pieno o assistenza durante il pranzo nelle scuole) e offerte extra-curricolari (come il doposcuola). Informazioni precise su: → [www.km.bayern.de/eltern/schule-und-familie/ganztagsschule.html](http://www.km.bayern.de/eltern/schule-und-familie/ganztagsschule.html) e sulla pagina dell'ufficio distrettuale all'indirizzo: → [www.landkreis-augsburg.de/ganztagsschulen](http://www.landkreis-augsburg.de/ganztagsschulen).

### Scuole professionali

Nel distretto di Augsburg ci sono molte scuole, che preparano ad una professione o dove si può conseguire un diploma di studi superiore: **scuole professionali, scuole di specializzazione professionale, istituti tecnici, istituti tecnici superiori e scuola di perfezionamento professionale**. Nelle vicinanze del distretto (per es. nella città di Augsburg) ci sono altre scuole, per es. **scuole commerciali o accademie di specializzazione**. Informazioni dettagliate le potrai trovare nella sezione "lavoro e carriera".

### Istruzione dopo la scuola: apprendimento che dura tutta la vita

L'istruzione è molto di più di una semplice conoscenza scolastica. La scuola è molto importante, ma non è l'unico posto per l'apprendimento. Per questo motivo, il distretto di Augsburg si è impegnato a garantire l'istruzione al di fuori dell'ambito scolastico. Per ogni età c'è qualcosa di veramente interessante come per es.:

- l'offerta interessante della **Volkshochschule (VHS) Augsburg Land e.V.** (Università popolare nel distretto di Augsburg) con le sue 34 strutture sul posto (→ [www.vhs-augsburger-land.de](http://www.vhs-augsburger-land.de))
- Offerte di **Uffici per servizi rivolti alla famiglia (Family Offices) e Centri e agenzie di volontariato** (informazioni dettagliate si trovano in questa brochure su "Famiglia")
- Offerte di altre istituzioni, per es. di **enti di formazione, club o associazioni** (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de) in "Luoghi di istruzione").
- numerose attività per bambini ed adolescenti, per es. del **Kreisjugendring Augsburg-Land** (Gruppo di lavoro delle associazioni giovanili del distretto di Augsburg) o nei **centri giovanili** (→ [www.landkreis-augsburg.de/jugend](http://www.landkreis-augsburg.de/jugend))



Ogni bambino in Germania deve andare a scuola. L'**obbligo scolastico** inizia a sei anni con la scuola elementare e in Baviera dura dodici anni. La scolarizzazione comprende l'"istruzione obbligatoria a tempo pieno" (nove anni) e l'"istruzione obbligatoria professionale" (tre anni). L'obbligo scolastico termina con la formazione professionale o dopo il compimento del 21.anno. Genitori e scolari, che non osservano la frequenza scolastica obbligatoria, possono essere puniti (per es. sotto forma di ammende). In Germania ci sono controlli molto severi.



Tuo figlio ha bisogno di aiuto per problemi scolastici? Ci sono molte persone, che lo possono aiutare:

- Assistenti sociali per i giovani** (Jugendsozialarbeiter)  
 Puoi rivolgerti direttamente alla scuola o per ricevere informazioni generali all'ufficio distrettuale di Augsburg: Andreas Knapp  
 Tel.: 0821 3102 2782  
 andreas.knapp@LRA-a.bayern.de
- Consulenti e psicologi scolastici** (Beratungslehrer und Schulpsychologen)  
 Interpella la scuola o informati all'indirizzo → [www.landkreis-augsburg.de/schulberatung](http://www.landkreis-augsburg.de/schulberatung).







Per domande riguardanti il lavoro, la carriera, la formazione, la scelta del lavoro e la preparazione professionale Vi saranno d'aiuto:

- **Agenzia per l'occupazione**  
(Agentur für Arbeit)  
Wertachstraße 28, 86153 Augsburg  
Tel.: 0800 4 5555 00
- **Centro per l'occupazione**  
(Jobcenter Augsburg Land)  
Hermanstraße 11  
86150 Augsburg /  
Fuggerstraße 10,  
86830 Schwabmünchen  
Tel.: 0821 99 888 0
- **Camera dell'artigianato per la Svevia**  
(Handwerkskammer für Schwaben,  
HWK)  
Team "Migrazione, fuga, asilo"  
Siebentischstraße 52-58  
86161 Augsburg  
Tel.: 0821 325 90,  
info@hwk-schwaben.de
- **Camera del commercio e dell'industria della Svevia**  
(Industrie- und Handelskammer  
Schwaben, IHK)  
Stettenstraße 1+3, 86150 Augsburg  
Tel.: 0821 3162 300  
info@schwaben.ihk.de

## Lavoro e carriera

**Il distretto di Augsburg è molto attraente per l'economia e le imprese. Molte aziende sono a conduzione familiare. Altrettanto attraenti sono anche le possibilità di trovare un buon lavoro e fare carriera. Il distretto offre inoltre diversi modi per imparare una professione o migliorare dal punto di vista professionale.**

### ■ Formazione professionale

In Germania esiste un eccellente sistema di formazione professionale. Una formazione professionale vale molto in Germania. Molti datori di lavoro ricercano personale, che abbia una formazione professionale. Chi completa un corso di formazione, ha quindi ottime possibilità di trovare un lavoro. Ci **sono due tipi differenti di formazione professionale: la formazione duale** (duale Ausbildung) e **quella scolastica** (schulische Ausbildung).

#### FORMAZIONE DUALE:

- Si impara la teoria in una scuola professionale (da uno a due giorni alla settimana) e il lavoro pratico in un'azienda (da tre a quattro giorni alla settimana).
- La formazione dura da due a tre anni e mezzo a seconda della professione esercitata.
- Si riceve uno stipendio (quanto si guadagna dipende dal settore, dall'azienda e dall'anno di formazione).
- Ci sono circa 330 professioni, che si possono apprendere nella formazione duale.

Come funzioni la formazione duale è mostrato dai **film informativi** dell'Istituto Federale per l'addestramento professionale in dieci lingue (arabo, cinese, tedesco, inglese, farsi, francese, italiano, portoghese, russo, spagnolo) su → [www.bibb.de/govet/de/54891.php](http://www.bibb.de/govet/de/54891.php). Per i genitori c'è inoltre un **manualetto "Formazione in Germania"** in 16 lingue (arabo, bosniaco/croato/serbo, bulgaro, tedesco, inglese, francese, greco, italiano, persiano, polacco, portoghese, rumeno, russo, spagnolo, turco, cinese) su → [www.bmbf.de/publikationen/?E=31297](http://www.bmbf.de/publikationen/?E=31297).

Se si volesse completare una formazione duale, si deve trovare innanzitutto un **posto per la formazione professionale** (Ausbildungsplatz). Si fa domanda per un posto di formazione professionale presso un'azienda (impresa, ditta, istituzione). "Posto di formazione professionale" significa avere un posto in un'azienda, dove si impara il lavoro pratico per esercitare una professione. Soltanto dopo ci si iscrive ad una scuola professionale. L'iscrizione sarà effettuata dall'azienda.

Le scuole professionali hanno di solito una specializzazione. Nel distretto di Augsburg esistono per es. nella **scuola professionale presso il Centro scolastico professionale statale di Neusäß** (Berufsschule am Staatlichen Beruflichen Schulzentrum Neusäß) due settori specializzati: economia e amministrazione (ufficio, industria, vendite al minuto, commercio all'ingrosso) e economia agraria (agricoltura, orticoltura, floricoltura). Se si volesse apprendere una formazione duale in un altro settore, si dovrebbe frequentare un'altra scuola professionale.



L'associazione Tür an Tür e.V. e il Centro di assistenza KAUSA offrono consigli extra ai migranti per:

#### ■ Orientamento educativo e formativo presso "Tür an Tür" (Bildungsberatung)

Consulenza ed accompagnamento al sistema educativo ed al mercato del lavoro, per un orientamento professionale e possibilità di carriera in Germania  
Wertachstraße 29, 86153 Augsburg  
Tel.: 0821 90 799 40  
martin.walter@tuerantuer.de

#### ■ Centro assistenza KAUSA (KAUSA-Servicestelle)

Consulenza ed accompagnamento per la formazione duale  
Provinstraße 52, Edificio B6  
86153 Augsburg  
Tel.: 0821 6505 4993  
info@aa-u-augsburg.de

Numerose aziende sono alla ricerca di personale, che desideri una ricevere una formazione. Le pagine seguenti ti aiuteranno per la ricerca:

- [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de)  
(in tedesco, inglese, francese, spagnolo, italiano, russo, turco)
- [www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de)
- [www.hwk-schwaben.de/lehrstellenboerse](http://www.hwk-schwaben.de/lehrstellenboerse)

La formazione duale non esiste in molti Paesi. Per questo motivo per molte persone provenienti dall'estero è difficile comprendere la formazione duale. Il Centro **Assistenza KAUSA (Ufficio coordinamento e formazione in imprese di origine straniera)** ti aiuterà fornendoti le informazioni necessarie e supportandoti intensamente per la ricerca di una formazione, per le domande e per tutti i quesiti che dovessero verificarsi durante la formazione (vedi contatto a destra).

#### FORMAZIONE SCOLASTICA:

- Si impara una professione soprattutto teoricamente a scuola e a seconda della professione si frequenta la scuola professionale specializzata, l'accademia di specializzazione o un corso di studi accademico professionale. Si fa pratica durante il tirocinio.
- A seconda della professione la formazione dura da due a tre anni e mezzo.
- Di solito durante la formazione non si riceve lo stipendio.
- Alcune professioni in Germania vengono apprese soltanto nella formazione scolastica, per es. dietisti o igienisti e infermieri.

Se si volesse ricevere una formazione scolastica, si presenterà domanda direttamente presso la scuola. Nel distretto di Augsburg si può completare una formazione scolastica in **cinque scuole di qualificazione professionale** (Berufsfachschulen, "BFS" in breve):

- BFS per nutrizione e alimentazione (BFS für Ernährung und Versorgung) e BFS per assistenza all'infanzia (BFS für Kinderpflege) nel Centro scolastico professionale / Neusäß
- BFS per dietetica (BFS für Diätassistenten) / Schwabmünchen
- BFS per assistenza sanitaria (BFS für Krankenpflege) / Bobingen
- BFS per squadre di soccorso (BFS für Notfallsanitäter) / Schwabmünchen (privata)

Fin qui, tutto bene ... Ma: Quale lavoro dovrei scegliere? Quali punti di forza sono importanti e per quale lavoro? Anche qui ci sono enti, che ti supportano! (vedi contatto a destra). Inoltre i seguenti portali sono di valido aiuto:

- [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de)
- [www.berufe.tv](http://www.berufe.tv)
- [www.berufenet.arbeitsagentur.de](http://www.berufenet.arbeitsagentur.de)
- [www.praktisch-unschlagbar.de](http://www.praktisch-unschlagbar.de)
- [www.handwerk.de](http://www.handwerk.de)







Sei forse interessato ad una **formazione per lavorare nel servizio pubblico**? Anche se hai un passaporto straniero o sei nato all'estero, puoi iniziare la tua carriera nel servizio pubblico in Germania. L'amministrazione tedesca è aperta alle candidate ed ai candidati ingaggiati e di tutte le nazionalità. Puoi informarti alla Homepage "Wir sind bund" (in tedesco, inglese, turco, russo, francese, polacco e arabo) su → [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de). Anche le amministrazioni comunali (per es. amministrazione comunale, municipale e distrettuale) offrono posti di formazione.

## ■ Aggiornamento professionale

Vuoi aggiornarti professionalmente, prendere un diploma o migliorare dal punto di vista professionale? Nel distretto di Augsburg hai molte possibilità!

**Tre istituti tecnici** (Fachschulen) preparano per esempio all'assunzione di funzioni dirigenziali o di lavoro autonomo:

- Scuola di agraria (Landwirtschaftsschule) / Schwabmünchen
- Scuola di agraria (Landwirtschaftsschule) / Stadtbergen
- Scuola tecnica delle Forze Armate per l'elettrotecnica e la tecnica informatica (Fachschule der Bundeswehr für Elektrotechnik und Informatiktechnik) / Kleinaitingen (privata)

All' **istituto tecnico superiore** (Fachoberschule, FOS) e **alla scuola superiori di perfezionamento professionale** (Berufsoberschule, BOS) (con specializzazioni in scienze sociali, economia e amministrazione, economia agraria, biotecnologie e tecnologia ambientale) presso il Centro professionale statale di Neusäß (Staatliches Berufliches Schulzentrum Neusäß) puoi ottenere l'idoneità (maturità) per accedere all'università. L'idoneità per l'accesso all'università è necessaria, se desideri continuare a studiare.

Molte altre istituzioni offrono **qualifiche** diverse. Grazie a queste qualifiche puoi ampliare le tue conoscenze e competenze. In qualità di Partner per l'aggiornamento professionale la **Volkshochschule (VHS) Augsburg Land e.V.** (Università popolare del distretto di Augsburg) con le sue 34 sedi regionali nel circondario, la **camera dell'industria e del commercio** (Industrie- und Handelskammer, IHK) come pure la **camera dell'artigianato** (Handwerkskammer, HWK) **per la Svevia** offrono molti corsi di aggiornamento professionale.

→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)

→ [www.arbeitsagentur.de/karriere-und-weiterbildung](http://www.arbeitsagentur.de/karriere-und-weiterbildung)

→ [www.region-a3.com/karriere/bildung-plus/weiterbildung](http://www.region-a3.com/karriere/bildung-plus/weiterbildung)

## ■ Studio

Ti interessa studiare in Germania? Per realizzare questo obiettivo ci sono enti ed uffici, che ti possono aiutare. Questi **centri di consulenza** si chiamano in Germania o "**Ufficio Internazionale accademico**" ("Akademisches Auslandsamt") o "**International Office**". Li puoi essere consigliato per il disbrigo di tutte le formalità e la presentazione di domande per poter studiare. Questi enti organizzano inoltre molte attività interculturali. Così in Augsburg potrai conoscere più facilmente studenti tedeschi e di altre nazionalità.

In Augsburg potrai studiare o presso l'**Università** (→ [www.aaa.uni-augsburg.de](http://www.aaa.uni-augsburg.de)) o presso l'**Università per le scienze applicate** (Hochschule für angewandte Wissenschaften, → [www.hs-augsburg.de/international](http://www.hs-augsburg.de/international)) o presso l'**Istituto superiore di qualificazione professionale per l'economia e il Management** privato (Fachhochschule für Ökonomie und Management, FOM) per professionisti (→ [www.fom.de/hochschulzentren/augsburg](http://www.fom.de/hochschulzentren/augsburg)).

Puoi inoltre trovare altre informazioni utili per studiare in Germania (in tedesco ed inglese) all'indirizzo → [www.daad.de/deutschland/de](http://www.daad.de/deutschland/de).

## ■ Sostegno finanziario

Se desideri ricevere una formazione, un perfezionamento professionale o conseguire una laurea, puoi ricevere eventualmente un **sostegno finanziario**. Informati sulle seguenti pagine:

- Ministero Bavarese per la famiglia, il lavoro e gli affari sociali (→ [www.stmas.bayern.de](http://www.stmas.bayern.de), parola chiave "Ausbildungsförderung")
- Agenzia federale per l'occupazione (→ [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de), parola chiave "Förderung")
- Associazione tedesca per aiuti economici agli studenti (→ [www.studentenwerke.de/de/studienfinanzierung](http://www.studentenwerke.de/de/studienfinanzierung))



## ■ Riconoscimento di qualifiche estere

Hai imparato una professione, frequentato una scuola o completato degli studi all'estero? Puoi ottenere un riconoscimento per i tuoi attestati. Negli ultimi anni, in Germania, sono state create molte nuove possibilità per il riconoscimento. Devi solo fissare un appuntamento con il **Centro di consulenza per il riconoscimento presso Tür an Tür e.V.** (Beratungsstelle zur Anerkennung) in Augsburg e farti consigliare. Tutte le informazioni e i dettagli dei contatti li puoi trovare sul volantino → [www.migranet.org/images/PDF/2015\\_TaT\\_Anerkennung\\_web.pdf](http://www.migranet.org/images/PDF/2015_TaT_Anerkennung_web.pdf).

Informazioni dettagliate le puoi trovare inoltre sul **portale "riconoscimento in Germania"** (in undici lingue: tedesco, inglese, spagnolo, francese, italiano, rumeno, polacco, turco, greco, russo, arabo) in → [www.erkennung-in-deutschland.de](http://www.erkennung-in-deutschland.de). Il portale offre anche una App per il riconoscimento in tedesco, inglese, arabo, dari, farsi, paschtun e tigrino.

## ■ Lavoro e carriera

Quali settori e quali imprese ci sono nel distretto e nella regione di Augsburg? Dove e come posso trovare lavori attraenti e attuali? E che cosa dovrei fare e soprattutto quando, se volessi intraprendere un percorso di carriera completamente nuovo? Sul portale della **Regio Augsburg Wirtschaft GmbH** in → [www.region-a3.com/karriere](http://www.region-a3.com/karriere), ci sono le risposte a questa ed altre domande. Una peculiarità è il portale regionale dell'occupazione. Questo portale raccoglie tutte le offerte di lavoro regionali provenienti dalla zona di Augsburg e le prepara in modo chiaro per te!

Il portale → [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (in 15 lingue: tedesco, inglese, spagnolo, francese, albanese, arabo, bosniaco, indonesiano, italiano, portoghese, russo, serbo, turco, vietnamita) offre **informazioni molto utili per la ricerca del lavoro, la presentazione della propria candidatura e il lavoro** in Germania.



Vuoi iniziare un **lavoro autonomo**? La **Wirtschaftsförderung (promozione dell'economia)** nel distretto di Augsburg offre regolarmente consulenza in cooperazione con il Verein Aktivsenioren Bayern e.V. e il Centro Digitale della Svevia.

Informazioni dettagliate su → [www.landkreis-augsburg.de/existenzgruenderberatung](http://www.landkreis-augsburg.de/existenzgruenderberatung) e [www.landkreis-augsburg.de/it-beratung](http://www.landkreis-augsburg.de/it-beratung).

Per domande rivolgersi a:

### ■ Start-up nel settore IT, nuovi media e digitalizzazione:

Herwig Leiter  
Tel.: 0821 3102 2198  
[herwig.leiter@LRA-a.bayern.de](mailto:herwig.leiter@LRA-a.bayern.de)

### ■ Start-up in tutti gli altri settori:

Martina Baur  
Tel.: 0821 3102 2196  
[martina.baur@LRA-a.bayern.de](mailto:martina.baur@LRA-a.bayern.de)



Il portale "**Wir gründen in Deutschland!**" (Avviare un'attività in Germania) offre informazioni utili su come avviare un'attività commerciale in Germania ed è disponibile in 14 lingue (arabo, bosniaco, cinese, dari, francese, inglese, polacco, russo, spagnolo, tedesco, tigrino, turco, ucraino, vietnamita).  
→ [www.wir-gruenden-in-deutschland.de](http://www.wir-gruenden-in-deutschland.de).





Il Ministero Federale per la famiglia, gli anziani, le donne e la gioventù fornisce informazioni sulle **tematiche familiari dalla A alla Z** in:

→ [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)

Il portale online **"genitori in rete"** ("Eltern im Netz") ti fornisce inoltre risposte a molte domande specifiche (per es. per l'educazione e la scolarizzazione dei figli). Lì potrai anche trovare delle **lettere dei genitori**. Queste lettere ti saranno di notevole aiuto nei primi 18 anni di vita di tuo figlio dandoti suggerimenti pratici e informazioni utili. Dai un'occhiata su → [www.elternimnetz.de](http://www.elternimnetz.de).

## Famiglia

Il distretto di Augsburg fa veramente molto per far sentire le famiglie a proprio agio. Ci sono quindi offerte interessanti, per es. nei campi del "tempo libero", dell'"istruzione" e della "cultura". Ci sono anche molte possibilità di sostegno alle famiglie. Perché il distretto di Augsburg è consapevole, che nelle famiglie a volte ci sono situazioni, dove un aiuto o dei consigli sono estremamente importanti. Talvolta basta una breve informazione, un suggerimento o l'informazione giusta al momento giusto. Talvolta, però, è necessaria una consulenza professionale.

### ■ Trova l'orientamento

Sei incinta e vorresti dei consigli? Stai cercando di contattare una persona competente per l'educazione dei bambini, a cui rivolgere delle domande? O ha bisogno di aiuto durante le ferie per assistere tuo figlio? Talvolta è difficile orientarsi tenendo conto delle numerose offerte. Perciò l'ufficio distrettuale di Augsburg ha raccolto tutte le offerte, i centri di consulenza e le persone da contattare nel distretto di Augsburg nella brochure **"Guida per la Famiglia"** ("Familienwegweiser"). Dai un'occhiata su → [www.landkreis-augsburg.de/familienwegweiser/](http://www.landkreis-augsburg.de/familienwegweiser/)



### ■ Gravidanza e prima infanzia

Il centro di consulenza per la **preparazione al parto** ti consiglia per tutte le problematiche inerenti alla gravidanza, per es. domande per aiuti finanziari, se le donne vogliono interrompere la gravidanza ("parto confidenziale"). I professionisti ti aiutano nel caso di problemi come la diagnosi prenatale (compresi i test mirati alla ricerca di malattie nel nascituro), rapporto di coppia, diventare genitori o essere padre. La consulenza è gratuita e anonima, se lo si desidera.

La **rete per la prima infanzia (aiuto precoce e KoKi)** offre aiuti precoci e senza complicazioni ai genitori. I professionisti offrono sostegno in situazioni difficili, aiutano in caso di domande sull'educazione dei bambini e informano sulle possibilità di aiuto. Ti puoi fidare completamente di questi professionisti, perché sono legati al segreto professionale e la loro consulenza è gratuita.

I **dati per i contatti** per ricevere consulenza sulla gravidanza e sulla rete per la prima infanzia – KoKi si trovano nelle caselle info.

### ■ Uffici per la famiglia (Family Office)

Gli uffici per la famiglia (Family Office, Familienbüros) supportano e aiutano direttamente sul posto, gratuitamente e senza complicazioni. I compiti degli uffici per la famiglia sono per es.: consigliare i genitori, adolescenti e giovani adulti su argomenti importanti, organizzare corsi e offerte per le famiglie.

Ci sono uffici per la famiglia in dodici comuni del distretto: Bobingen, Diedorf, Dinkelscherben, Emersacker, Fischach, Gersthofen, Königsbrunn, Langweid, Meitingen, Neusäß, Schwabmünchen e Stadtbergen. I dati precisi per i contatti sono disponibili su [www.landkreis-augsburg.de/orte-fuer-familien](http://www.landkreis-augsburg.de/orte-fuer-familien).



Il centro di consulenza per la preparazione al parto ti informa e consiglia sulla gravidanza.

**Centro di consulenza per la preparazione al parto**

(Schwangerenberatung)

■ Susanne Kierok  
Tel.: 0821 3102 2103  
[susanne.kierok@LRA-a.bayern.de](mailto:susanne.kierok@LRA-a.bayern.de)

■ Sybille Weiß  
Tel.: 0821 3102 2110  
[sybille.weiss@LRA-a.bayern.de](mailto:sybille.weiss@LRA-a.bayern.de)



La **rete della prima infanzia – KoKi** aiuta ed accompagna i genitori senza complicazioni, se lo desiderano, dalla gravidanza fino alla scolarizzazione del figlio.

**Rete KoKi** (Netzwerk KoKi)  
Tel.: 0821 3102 2339  
[fruehehilfen-koki@LRA-a.bayern.de](mailto:fruehehilfen-koki@LRA-a.bayern.de)

Il **servizio sociale** assiste bambini, adolescenti, giovani maggiorenni e adulti con consigli, informazioni ed aiuto.

**Servizio sociale** (Sozialer Dienst)  
Tel.: 0821 3102 2215  
[jugend.familie@LRA-a.bayern.de](mailto:jugend.familie@LRA-a.bayern.de)



### ■ Assistenza all'infanzia e scuole

Naturalmente i genitori che lavorano desiderano una buona assistenza per i loro figli. Nel distretto di Augsburg ci sono molte possibilità di **assistenza all'infanzia**. Questo vale anche per la scelta della **scuola**. Perché nel distretto ci sono molte scuole di tipo diverso. Informazioni precise sono disponibili in questa brochure in "Istruzione e assistenza".

### ■ Assistenza all'infanzia durante le vacanze estive

Le vacanze estive – per i bambini – sono sicuramente il più bel periodo dell'anno. Per i genitori che lavorano, le vacanze estive rappresentano spesso un problema organizzativo. Se parenti, amici o vicini non possono aiutare ad accudire i bambini, la faccenda diventa problematica. In molte città e comuni c'è quindi un'**assistenza all'infanzia durante le vacanze estive**. Per i tuoi figli sono anche disponibili offerte di vacanze da parte delle associazioni giovanili e del gruppo di lavoro di queste associazioni (Kreisjugendring) di Augsburg. Informati presso il tuo comune e/o municipio tramite il portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) e il gruppo di lavoro delle associazioni giovanili del distretto di Augsburg (→ [www.kjr-augsburg.de/#ferienprogramm](http://www.kjr-augsburg.de/#ferienprogramm)).

### ■ Centri e agenzie di volontariato

I centri e le agenzie di volontariato organizzano iniziative ed aiuti come l'assistenza per i lavori domestici, incontri con le amiche o la collocazione di una baby-sitter. Ci sono centri per il volontariato in sei comuni del distretto: Biberbach, Bobingen, Gablingen, Gersthofen, Königsbrunn e Neusäß. I dati per i contatti sono disponibili sul portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) in "Luoghi di istruzione".

### ■ Prestazioni in denaro per le famiglie

Le famiglie possono ricevere un sostegno finanziario. Oltre alle prestazioni in denaro dirette come sussidi per figli o genitori, le famiglie sono esentate dalle tasse. Su → [www.familienportal.de](http://www.familienportal.de) ti puoi informare sulle prestazioni in denaro e sui vantaggi fiscali. E' di grande aiuto anche lo strumento informativo: → [www.infotool-familie.de](http://www.infotool-familie.de).



Tuo figlio desidera partecipare a manifestazioni sportive, giochi o eventi culturali? Tuo figlio desidera partecipare ad una gita promossa dalla scuola o dall'asilo o pranzare insieme agli altri bambini? O ha bisogno di aiuto per l'apprendimento o desidera cose nuove per la scuola? Il **pacchetto educativo e di partecipazione** (Bildungs- und Teilhabepaket) aiuta le famiglie, che non hanno molto denaro. Interlocutori sono disponibili nella sezione "Finanza e diritto".





Vuoi essere attivo nello sport e conoscere nuove persone? I seguenti centri ti consigliano le offerte sportive per anziani nel distretto:

- **Turngau (club di ginnastica) Augsburg**  
Peter Weissenhorn  
Tel.: 0821 97469  
peter.weissenhorn@weissenhorn-umwelt.de
- **Volkshochschule Augsburg Land e.V.**  
Tel.: 0821 344840  
zentrale@vhs-augsburger-land.de
- **Specialista degli sport per anziani**  
(Fachwartin Sport für Ältere)  
Marlies Schenk  
Tel.: 08236 887

## Anziani

Se la vita lavorativa è terminata, gli anziani possono usare il loro tempo libero in modo diverso. Per non annoiarsi, nel distretto di Augsburg ci sono molte opportunità ricreative e culturali per gli anziani. Invecchiare comporta cambiamenti e talvolta anche problemi. Per questo motivo ci sono molte opportunità per aiutare le persone più anziane.

### ■ Tempo libero

Ci sono molte opportunità estremamente attraenti nel distretto – non ti mancheranno certamente incontri e opportunità di socializzazione. **Scuole di musica, impianti sportivi, club di anziani, offerte di club ed associazioni:** Ce n'è per tutti! Interpella direttamente il tuo comune o informati concretamente su club ed associazioni su → [www.landkreis-augsburg.de/vereine](http://www.landkreis-augsburg.de/vereine).

Anche nei **centri e nelle agenzie di volontariato** (Freiwilligenzentren) i volontari offrono molte attività (per es. corsi di informatica). "Volontario" ("ehrenamtlich") significa aiutare con gioia e gratuitamente gli altri durante il proprio tempo libero. Ti piace aiutare gli altri? Le persone, che intendono offrirsi volontariamente, sono sempre benvenute! I **sei centri e agenzie di volontariato** si trovano a Biberbach, Bobingen, Gablingen, Gersthofen, Königsbrunn e Neusäß. Informazioni dettagliate sono disponibili presso il tuo comune o sul portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) in "Luoghi di istruzione".

Altri suggerimenti sul tempo libero sono disponibili nella sezione "tempo libero e riposo" o nella mappa del tempo libero allegata.



### ■ Formazione culturale

"Non si smette mai di imparare" – fedele a questo motto puoi cogliere le numerose opportunità offerte dalla **Volkshochschule (VHS) Augsburg Land e.V.** E' garantito che troverai certamente qualcosa di tuo interesse, perché ci sono moltissimi corsi e manifestazioni veramente interessanti. Il grande vantaggio: Con 34 strutture nel distretto potrai trovare le migliori opportunità anche nelle tue immediate vicinanze. Il programma aggiornato lo trovi su → [www.vhs-augsburger-land.de](http://www.vhs-augsburger-land.de), nei municipi dei comuni e nelle città come pure presso l'ufficio distrettuale di Augsburg. Anche altre strutture come **club o chiese** hanno molto da offrire. Potrai essere debitamente informato presso il tuo comune o su → [www.landkreis-augsburg.de/vereine](http://www.landkreis-augsburg.de/vereine).



Hai domande sul tema come "invecchiare"? Per es. per la cura, il finanziamento, gli aiuti o la presentazione delle domande? Ti dovrai rivolgere a:

**Centro di consulenza per anziani – Dipartimento per la cura dei familiari**  
(Seniorenberatung – Fachstelle für pflegende Angehörige)  
Bismarckstraße 62, 86391 Stadtbergen  
Tel.: 0821 3102 - 2718, - 2719, - 2707, - 2705  
seniorenberatung@LRA-a.bayern.de

La persona competente da contattare è disponibile su  
→ [www.landkreis-augsburg.de/fachstelle-fuer-pflegende-angehoerige](http://www.landkreis-augsburg.de/fachstelle-fuer-pflegende-angehoerige).

**I consulenti residenziali** consigliano e assistono le persone più anziane, per rendere la loro vita fra le quattro mura più sicura e più facile:

**Consulenza abitativa – Abbattimento delle barriere**  
(Wohnberatung - Barrierefreiheit)  
Bismarckstr. 62, 86391 Stadtbergen  
Tel.: 0821 3102 2707  
wohnberatung@LRA-a.bayern.de



### ■ Quando c'è qualcosa che non va, siamo sempre disponibili ad ascoltarti ...

Una nuova fase della vita comporta delle sfide. Forse devi anche cambiare qualcosa, mentre stai invecchiando, modificando la tua vita di tutti i giorni, altrimenti devi essere aiutato dagli altri. I cambiamenti sono spesso legati a incertezze. Quindi nel nostro distretto potrai trovare sempre numerose persone disposte ad ascoltarti.

CI sono **rappresentanti degli anziani** (Seniorenvertretungen) direttamente nei comuni. Sono gli interlocutori degli anziani per quanto riguarda desideri, suggerimenti e preoccupazioni, ma organizzano anche manifestazioni ed eventi (per es. escursioni). Ci sono rappresentanti degli anziani in 36 comuni. Dove precisamente, lo si può apprendere su → [www.landkreis-augsburg.de/seniorenvertretungen](http://www.landkreis-augsburg.de/seniorenvertretungen). Per i dati precisi dei contatti, rivolgersi al tuo comune.

Anche il **centro di consulenza per anziani nell'ufficio distrettuale di Augsburg** (Seniorenberatung) fornisce aiuto per richieste e difficoltà degli anziani e dei loro familiari. Esiste inoltre un **centro di consulenza abitativa**. Questo ente consiglia come si può arredare in modo sicuro l'appartamento, per poter permettere agli anziani di restare nella loro casa il più a lungo possibile. Nel settore **alloggio e assistenza** il distretto di Augsburg dà suggerimenti veramente utili e informazioni con la **"Guida per parenti ed anziani da assistere"** ("Ratgeber für pflegende Angehörige und Senioren",

[www.landkreis-augsburg.de/fachstelle-fuer-pflegende-angehoerige](http://www.landkreis-augsburg.de/fachstelle-fuer-pflegende-angehoerige)).

Inoltre nel distretto troverai altre istituzioni con altri **aiuti per l'età e l'assistenza**. Il distretto della Svevia ha raccolto tutte queste offerte in modo semplice e chiaro su → [www.bezirk-schwaben.de/soziale-hilfen/hilfen-bei-alter-und-pflege](http://www.bezirk-schwaben.de/soziale-hilfen/hilfen-bei-alter-und-pflege).





## Inclusione: persone con disabilità

**Inclusione significa che ogni persona è accettata in modo completamente naturale e può partecipare a tutte le attività della vita di ogni giorno. Questo vale soprattutto anche per le persone disabili. L'idea dell'inclusione è molto importante per il distretto di Augsburg. Perciò ci sono numerose offerte per le persone con handicap. Già nel Foyer dell'ufficio distrettuale di Augsburg si può vedere quanto questo argomento giochi un ruolo fondamentale per il distretto: il sistema CABito rappresenta i servizi dell'ufficio distrettuale in modo estremamente semplificato. Si possono avere informazioni su testo, immagini o lingua. Fai una prova!**

### ■ Inclusione nell'educazione

Nei primi anni dell'infanzia ci sono diverse misure da adottare. I bambini con disabilità (incombenti) possono ricevere un **intervento mirato nella prima infanzia**. Tutti gli **asili nido** nel distretto si orientano all'idea dominante dell'inclusione. Ci sono anche speciali strutture per bambini disabili. Saranno gli stessi genitori a valutare, se il loro figlio deve essere registrato lì o in un asilo nido regolare.

**Sei scuole per la formazione generale** nel distretto hanno un **"profilo di inclusione"**. "Profilo di inclusione" significa che le scuole insegnano ai bambini - con e senza disabilità - tutti insieme in classi regolari. Ci sono inoltre **centri di sostegno / scuole differenziali** (Förderzentren / Förderschulen), di cui tre statali e due private destinate specificatamente a bambini con disabilità. In caso di domande, contattare l'ufficio scolastico statale (vedi contatto a sinistra).

Nella **formazione professionale** le persone con handicap hanno tutte le vie aperte. Nello stesso tempo ci sono opportunità speciali per persone, che non possono partecipare ad una formazione regolare.

Se sei interessato allo **studio universitario**, puoi utilizzare i numerosi aiuti forniti dall'università e dall'associazione studentesca di Augsburg. Il **manuale "Studio e disabilità"** è di valido aiuto con suggerimenti pratici e informazioni: → [www.studentenwerke.de/de/handbuch-studium-behinderung](http://www.studentenwerke.de/de/handbuch-studium-behinderung).

Il distretto di Augsburg si impegna inoltre a garantire l'**istruzione con una formazione extra-curriculare (al di fuori delle aule o del seminario)**. In questo modo le persone con handicap possono socializzare sia con persone con handicap che senza disabilità. Per es. con diverse attrazioni culturali, attività sportive o ricreative dei club e delle associazioni.

Tutte le strutture e offerte sono menzionate nella **guida virtuale per le persone disabili dell'ufficio distrettuale di Augsburg** su → [www.landkreis-augsburg.de/wegweiser-fuer-menschen-mit-behinderung](http://www.landkreis-augsburg.de/wegweiser-fuer-menschen-mit-behinderung).

### ■ Lavoro e occupazione

Naturalmente le persone con disabilità possono trovare un'occupazione nel **mercato generale del lavoro** - a meno che la disabilità non lo renda possibile. Nel distretto di Augsburg ci sono **speciali opportunità di lavoro** per persone con disabilità. Informazioni precise possono essere trovate nella guida dell'ufficio distrettuale.



Per persone con disabilità è importante avere una **"tessera di invalidità per disabili"** ("Schwerbehindertenausweis"), che sarà utilizzata per ottenere determinati benefici. Raccomandiamo di presentare domanda al Centro Baviera per la famiglia e gli affari sociali.

#### Centro Baviera per la famiglia e gli affari sociali

(Zentrum Bayern für Familie und Soziales)  
Morellstraße 30, 86159 Augsburg  
Tel.: 0821 570 901  
[poststelle.schw@zbf.s.bayern.de](mailto:poststelle.schw@zbf.s.bayern.de)



In caso di domande sull'**inclusione scolastica** rivolgersi a:

#### Consiglio scolastico statale

(Staatliches Schulamt)  
Centro di consulenza Inclusione  
Tel.: 0821 3102 2790  
[beratung-inklusion@LRA-a.bayern.de](mailto:beratung-inklusion@LRA-a.bayern.de)



Le persone con disabilità come possono vivere in modo semplice e sicuro a casa? **I consulenti volontari** per l'alloggio rispondono a questa domanda:

#### Consulenza abitativa - Senza barriere (Wohnberatung)

Bismarckstraße 62, 86391 Stadtbergen  
Tel.: 0821 3102 -2707, -2718  
[wohnberatung@LRA-a.bayern.de](mailto:wohnberatung@LRA-a.bayern.de)

Il centro per il **posto di lavoro per i disabili** assiste e consiglia le persone con disabilità e le loro famiglie (su richiesta direttamente a casa):

#### ■ Responsabile per il distretto settentrionale:

**Croce Rossa Bavarese**  
(Bayerisches Rotes Kreuz)  
**Associazione distrettuale Land Augsburg**  
Gabelsberger Straße 20,  
86199 Augsburg  
Tel.: 0821 900124  
[oba@kvaugsburg-land.brk.de](mailto:oba@kvaugsburg-land.brk.de)

#### ■ Responsabile per il distretto meridionale:

**Associazione Caritas (Caritasverband)**  
Depotstraße 5, 86199 Augsburg  
Tel.: 0821 570 48-13, -37  
[oba@caritas-augsburg-land.de](mailto:oba@caritas-augsburg-land.de)

#### ■ Responsabile in particolare per persone con disabilità intellettive:

**Associazione "aiuto per la vita" Augsburg**  
(Lebenshilfe Augsburg)  
Elmar-Fryar-Ring 90, 86391 Stadtbergen  
Tel.: 0821 346 870  
[offene-hilfen@lebenshilfe-augsburg.de](mailto:offene-hilfen@lebenshilfe-augsburg.de)

Hai una domanda o un suggerimento per il tema dell'inclusione? Puoi rivolgerti a:

#### Responsabile per le disabilità

(Behindertenbeauftragte)  
Eva Kurdas  
Tel.: 0821 3102 2491  
[behindertenbeauftragte@LRA-a.bayern.de](mailto:behindertenbeauftragte@LRA-a.bayern.de)

### ■ Alloggio

Le persone con handicap hanno spesso particolari esigenze per l'alloggio. **Consulenti residenziali** volontari li aiutano con suggerimenti ed idee. E dal **dipartimento "edilizia abitativa, indennità di alloggio"** possono ricevere un aiuto finanziario per una ricostruzione/acquisto o per un adeguamento necessario dell'appartamento o della casa.

Nel distretto di Augsburg ci sono - oltre all'offerta abitativa generale - **speciali opportunità residenziali**, per es. appartamenti in regime condiviso. Informazioni precise sono fornite dalla guida dell'ufficio distrettuale di Augsburg. Così le persone con handicap trovano nel nostro distretto una casa vivibile e sicura!

### ■ Altri centri di consulenza

Nel distretto di Augsburg ci sono numerosi centri di consulenza e interlocutori per persone con disabilità e i loro familiari. Ne fanno parte gli **incaricati e i comitati di consulenza per disabili** (Behindertenbeauftragte, Behindertenbeiräte) **nei comuni** o nei luoghi del **lavoro aperto alle persone con disabilità**. Tutti i dati per i contatti sono disponibili → [www.landkreis-augsburg.de/behinderung-beratungsstellen](http://www.landkreis-augsburg.de/behinderung-beratungsstellen).

Anche il Ministero Federale per il lavoro e gli affari sociali sono di valido aiuto con il portale senza barriere "Partecipa semplicemente" con importanti → [www.einfach-teilhabe.de](http://www.einfach-teilhabe.de).

### ■ Sostegno finanziario

Le persone con disabilità si trovano in una situazione speciale. Per questo motivo sono aiutate finanziariamente. Il Ministero Federale per il lavoro e gli affari sociali provvede a fornire informazioni anche in forma semplice su → [www.bmas.de](http://www.bmas.de) (parola chiave "Ratgeber für Menschen mit Behinderungen" ("Guida per persone con disabilità")).







Hai bisogno di consigli sul tema "salute" o sistema sanitario in Germania? Il **Dipartimento della Salute Pubblica** continuerà ad aiutarti:

**Dipartimento della Salute Pubblica**  
(Staatliches Gesundheitsamt)  
Prinzregentenplatz 4, 86150 Augsburg  
Tel.: 0821 3102 2101 o 0821 3102 2108

Il **Servizio Sociale Speciale** aiuta gli adulti e i loro familiari nelle situazioni difficili. Gli specialisti assistono in contatto con le Autorità e forniscono consulenza sull'assistenza.

**Servizio Sociale Speciale (BSD) per adulti**  
(Besonderer sozialer Dienst, BSD)  
Bismarckstraße 62, 86391 Stadtbergen  
Tel.: 0821 3102-2794 (distretto settentrionale), -2716 (distretto centrale), -2723 (distretto meridionale)  
bsd@LRA-a.bayern.de



Sei assicurato per legge e hai bisogno di fissare un appuntamento presso uno specialista o uno psicoterapeuta? Un **centro servizi** farà in modo di fissarti un appuntamento presso uno studio medico.

**Centro Servizi per appuntamenti in Baviera**

(Terminserviceestelle Bayern)  
Tel.: 0921 7877 65 550 20  
(appuntamenti presso specialisti)  
Tel.: 0921 7877 65 550 30  
(appuntamenti presso psicoterapeuti)  
Lunedì, martedì e giovedì: dalle 8 alle 17  
Mercoledì e venerdì: dalle 8 alle 13

## Salute

La tua salute ci sta a cuore, perché è il presupposto fondamentale per una vita lunga e felice! Il distretto di Augsburg si impegna a garantire condizioni ottimali per una vita sana nella regione.

### ■ Il sistema sanitario in generale

Molte strutture fanno parte del sistema sanitario in Germania. Il sistema sanitario ha tre settori:



L'**assistenza ambulatoriale e ospedaliera** presta cure mediche ai pazienti. Ogni assistito può decidere in modo autonomo a quale medico o struttura sanitaria rivolgersi (libertà di scelta).

Il **Dipartimento della Salute** (Gesundheitsamt, "Servizio Sanitario Pubblico") svolge compiti preventivi (per es.: informazioni e consigli sul tema salute). L'obiettivo è garantire una vita sana nel distretto. Per es. nelle scuole vengono organizzati numerosi progetti, che informano in modo giocoso e divertente sul tema "salute" e promuovono una vita sana.

### ■ Assicurazione sanitaria: obbligatoria in Germania

Tutti in Germania hanno un'assicurazione sanitaria. C'è l'**assicurazione sanitaria legale e privata**. La maggior parte delle persone hanno un'assicurazione sanitaria legale – a meno che non guadagnino più di una certa somma. L'assicurazione sanitaria viene pagata dal dipendente e dal datore di lavoro. Per l'assicurazione sanitaria privata si devono soddisfare determinati requisiti di legge (per es. un certo reddito lordo).

L'assicurazione sanitaria è stipulata con **una cassa (mutua) malattia** (Krankenkasse). In Germania ci sono numerose casse (mutue) malattia. Ogni persona può scegliere liberamente la casa mutua malattia che preferisce.

Maggiori informazioni sull'assicurazione sanitaria in Germania sono reperibili su  
→ [www.krankenkassenzentrale.de/wiki/international](http://www.krankenkassenzentrale.de/wiki/international). Le informazioni sono in 40 lingue!



### ■ Assistenza medica nel distretto di Augsburg

Nel distretto di Augsburg c'è una eccellente assistenza medica. Stai cercando una struttura medica, uno studio medico o un ospedale? Ti possono aiutare le pagine seguenti:

- Ricerca di medici:  
→ [www.aerzte-im-netz.de](http://www.aerzte-im-netz.de)  
→ [www.kinderaerzte-im-netz.de](http://www.kinderaerzte-im-netz.de)
- Assistenza psichiatrica in Svevia:  
→ [www.bezirk-schwaben.de/gesundheit](http://www.bezirk-schwaben.de/gesundheit)
- Aiuti per età e cure, disabilità o malattia mentale:  
→ [www.bezirk-schwaben.de/soziale-hilfen](http://www.bezirk-schwaben.de/soziale-hilfen)
- Ospedali:  
→ [www.augsburg.de](http://www.augsburg.de)  
(chiave di ricerca "Krankenhäuser")

### ■ Assistenza e sostegno per gravi malattie e problemi di dipendenza

Gravi malattie o problemi di dipendenza mettono a dura prova i malati e in particolare le loro famiglie. Un'assistenza ed un sostegno professionale sono di fondamentale importanza in una situazione del genere. Si possono utilizzare le seguenti opportunità:

- Il Servizio Psichiatrico Sociale (der Sozialpsychiatrische Dienst) aiuta le persone con problemi/malattie psichiche (per es. per problemi familiari, stati d'ansia, depressioni o pensieri suicidi)  
[www.landkreis-augsburg.de/sozialpsychiatrische-dienste](http://www.landkreis-augsburg.de/sozialpsychiatrische-dienste)
- Il Bunter Kreis e.V. ("Cerchio colorato") assiste le famiglie con bambini affetti da malattie cronicamente invalidanti, cancro o malattie gravissime  
→ [www.bunter-kreis.de](http://www.bunter-kreis.de)
- OSKAR, telefono per assistenza e informazione per famiglie con bambini malati terminali: Tel.: 0800 8888 4711
- KiYo: Centro di consulenza per genitori malati di cancro → [www.awo-augsburg.de](http://www.awo-augsburg.de) (parola chiave "krebskrank")
- Gruppi di sostegno con iniziative personali (gruppi di persone, che si incontrano volontariamente e regolarmente nella maggior parte dei casi, per parlare di problemi e ricevere un sostegno):  
→ [www.shg-pool.de](http://www.shg-pool.de)
- Test HIV anonimo e consulenza psichiatrica sociale nel Dipartimento della Salute:  
[www.landkreis-augsburg.de/anonymer-hiv-test](http://www.landkreis-augsburg.de/anonymer-hiv-test)
- Assistenza per la tossicodipendenza in Svevia  
→ [www.drogenhilfeschwaben.de](http://www.drogenhilfeschwaben.de)
- Consulenza per dipendenza della Caritas inclusa consulenza online  
→ [www.caritas-augsburg.de](http://www.caritas-augsburg.de) (chiave di ricerca "Suchtberatung")

**Servizi di soccorso ed emergenza** sono disponibili in questa brochure alla sezione "Per emergenze".



Il portale "**Migrazione e salute**" (→ [www.migration-gesundheit.bund.de](http://www.migration-gesundheit.bund.de)) informa dettagliatamente e in 40 lingue sul tema "salute" e "sistema sanitario in Germania".

Sul portale "**Zanzu**" (→ [www.zanzu.de](http://www.zanzu.de)) ci sono informazioni in 13 lingue per temi come pianificazione familiare, gravidanza e diritti della salute. C'è anche un dizionario con termini medici.





I tuoi interlocutori presso l'Ufficio distrettuale di Augsburg:

#### Dipartimento "Servizi sociali" ("Soziale Leistungen")

Responsabile per:

- "Schüler-BAföG", "Aufstiegs-BAföG"
- Istruzione e partecipazione (per beneficiari di prestazioni secondo il Codice Sociale (SGB) XII, percettori di assegni familiari e/o indennità di alloggio)
- Aiuto per il mantenimento, aiuto per la salute
- Reddito minimo di sussistenza per persone anziane e per persone con una capacità limitata di sopperire ai loro bisogni
- Anticipi sugli assegni alimentari

Thomas Geldhauser

Tel.: 0821 3102 2495

thomas.geldhauser@LRA-a.bayern.de

#### Dipartimento "Assistenza socio-economica ai giovani" ("Wirtschaftliche Jugendhilfe")

Responsabile per:

- Copertura dei costi per l'assistenza diurna all'infanzia per terapie dislessiche, discalculia o trattamenti terapeutici
- Gestione legale e finanziaria di aiuti educativi e redditi minimi d'inserimento

Helmut Albrecht

Tel.: 0821 3102 2319

helmut.albrecht@LRA-a.bayern.de

#### Dipartimento "Edilizia abitativa / indennità di alloggio" ("Wohnungsbau/Wohngeld")

Responsabile per:

- indennità di alloggio
- permesso residenziale di alloggio
- promozione casa di proprietà

Elrich Bartl

Tel.: 0821 3102 2403

elrich.bartl@LRA-a.bayern.de

## Finanza e diritto

In Germania c'è una speciale tutela giuridica e sostegno finanziario per persone, che si trovano in determinate condizioni.

### ■ Famiglia & Conciliabilità fra famiglia e lavoro

Le famiglie sono particolarmente protette da numerose **disposizioni di legge e aiuti finanziari**. Si possono citare per es. gli assegni familiari, la tutela e l'indennità di maternità, il congedo e l'indennità parentale o l'assegno di assistenza personale. Quali sono precisamente le prestazioni elargite e dove si deve inoltrare la domanda? Scopri di più su → [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) o → [www.zbfs.bayern.de](http://www.zbfs.bayern.de).

### ■ Istruzione

Tutte le persone dovrebbero avere le stesse opportunità di istruzione – indipendentemente dalla loro situazione finanziaria. Ecco perché in Germania ci sono molti **aiuti finanziari** in questo settore:

- Assistenza e promozione alla formazione secondo la Legge Federale sulla promozione individuale dell'istruzione per alunne e alunni ("Schüler-BAföG")
- Sussidio secondo la Legge sull'Advancement Training Funding Act per formazione avanzata ("Aufstiegs-BAföG", ex "Meister-BAföG")
- Istruzione e partecipazione (Bildung und Teilhabe)
- Borsa di studio per formazione professionale (Berufsausbildungsbeihilfe, BAB)
- Assistenza e promozione alla formazione secondo la Legge Federale sulla promozione individuale dell'istruzione per studenti ("Studenten-BAföG")
- Altre borse di studio per studenti (informazioni precise su: → [www.studieren-in-bayern.de/rund-ums-studium/finanzieren/stipendien](http://www.studieren-in-bayern.de/rund-ums-studium/finanzieren/stipendien))

Per gli enti competenti vedi a sinistra.



I temi "**indennità di disoccupazione**" e "**promozione dell'occupazione**" nonché determinate prestazioni per la formazione vengono gestiti dall'Agenzia per l'occupazione e dal Job Center (Centro per l'occupazione):

#### ■ Agenzia per l'occupazione

(Agentur für Arbeit)

Responsabile per l'indennità di disoccupazione I (Arbeitslosengeld I), promozione dell'occupazione, indennità di formazione professionale (BAB)  
Wertachstraße 28, 86153 Augsburg  
Tel.: 0800 4 5555 00

#### ■ Job Center Land Augsburg

Responsabile per indennità di disoccupazione II (Arbeitslosengeld II), promozione dell'occupazione, istruzione e partecipazione per beneficiari di prestazioni secondo il Codice Sociale (SGB) II  
Hermanstraße 11, 86150 Augsburg / Fuggerstraße 10, 86830 Schwabmünchen  
Tel.: 0821 99 888 0

### ■ Promozione dell'occupazione e garanzia dei mezzi di sussistenza

Le persone senza lavoro possono ricevere **aiuti dall'Ufficio del lavoro** (Agentur für Arbeit). Per questo si dovranno soddisfare determinati requisiti. Il **Job Center** aiuta le persone che non sono in grado di finanziare completamente o in parte il loro sostentamento. Per i dati dei contatti vedi a destra.

Ci sono anche diverse misure di **promozione dell'occupazione**. Grazie a queste misure le persone non dovrebbero essere disoccupate o potrebbero trovare rapidamente un nuovo lavoro. Molte informazioni utili in più lingue sono reperibili → [www.arbeitsagentur.de/fuer-menschen-aus-dem-ausland](http://www.arbeitsagentur.de/fuer-menschen-aus-dem-ausland).

Alcune persone possono ricevere **assistenza sociale** (sussidio, Sozialhilfe). Per saperne di più andare su → [www.landkreis-augsburg.de/sozialhilfe](http://www.landkreis-augsburg.de/sozialhilfe).

### ■ Alloggio

Le persone, che hanno pochi soldi, possono richiedere l'**indennità di alloggio** (Wohngeld). L'indennità di alloggio viene richiesta presso l'ufficio distrettuale di Augsburg. Maggiori informazioni su: → [www.landkreis-augsburg.de/wohngeld](http://www.landkreis-augsburg.de/wohngeld).

Si possono richiedere anche appartamenti in affitto sovvenzionati dallo Stato. Per questo è necessario un "**permesso residenziale (di alloggio)**" ("Wohnberechtigungsschein") da parte dell'Ufficio distrettuale di Augsburg. Per informazioni → [www.landkreis-augsburg.de/wohnberechtigungsschein](http://www.landkreis-augsburg.de/wohnberechtigungsschein).

La brochure "Sicurezza Sociale in breve" (→ [www.bmas.de](http://www.bmas.de), parola chiave "Soziale Sicherung im Überblick") fornisce **ulteriori informazioni per tutti i servizi sociali in Germania** (in sei lingue: tedesco, inglese, francese, italiano, spagnolo e turco).

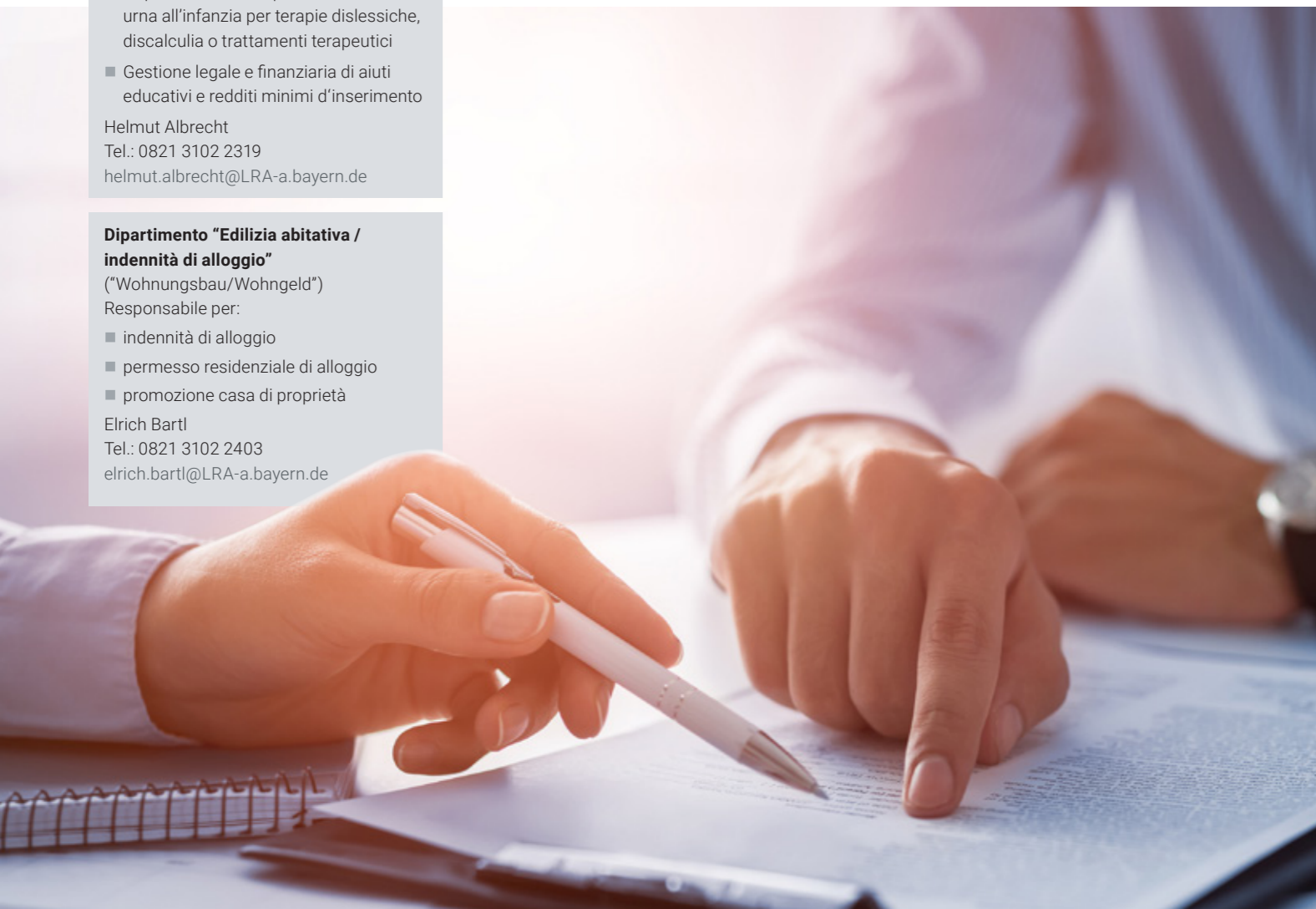
### ■ Diritto

Il distretto di Augsburg aiuta le persone in difficoltà. Ci sono le seguenti offerte gratuite:

- Dipartimento per la separazione & divorzio (Fachstelle für Trennung & Scheidung): consulenza per domande inerenti alla separazione, al divorzio, al contatto con il figlio (→ [www.landkreis-augsburg.de/trennung-scheidung](http://www.landkreis-augsburg.de/trennung-scheidung))
- Assistenza ai giovani nei procedimenti penali (Jugendhilfe im Strafverfahren): consulenza per i giovani (in caso di sospetto di un reato), i loro genitori o tutori (→ [www.landkreis-augsburg.de/jugendhilfe-im-strafverfahren](http://www.landkreis-augsburg.de/jugendhilfe-im-strafverfahren))
- Consulenza legale di avvocati (Rechtsberatung) per i giovani, i loro genitori o tutori per tutti i settori giuridici (→ [www.landkreis-augsburg.de/rechtsberatung](http://www.landkreis-augsburg.de/rechtsberatung))
- Assistenza, tutela e curatela (Beistandschaft, Pflegschaft und Vormundschaft): consulenza, sostegno e rappresentanza per domande di paternità e mantenimento nonché in caso di minaccia del benessere del bambino (→ [www.landkreis-augsburg.de/vormund-pfleg-und-beistandschaft](http://www.landkreis-augsburg.de/vormund-pfleg-und-beistandschaft))

### ■ Benefici per i richiedenti asilo

I richiedenti asilo, le persone fuggite e gli stranieri, che sono stati obbligati a lasciare il Paese, possono eventualmente ricevere benefici secondo la Legge sulle prestazioni dei richiedenti asilo (AsylbLG). Questi benefici possono essere richiesti all'Ufficio per stranieri e integrazione. Maggiori informazioni su: [www.landkreis-augsburg.de/leistungen-fuer-asylbewerber](http://www.landkreis-augsburg.de/leistungen-fuer-asylbewerber).







Per gli amanti della bicicletta, il **responsabile della mobilità ciclabile** del distretto di Augsburg ascolta benevolmente desideri, idee e critiche.

**Responsabile della mobilità ciclabile**  
(Radverkehrsbeauftragte)

Mareike Hartung  
Tel.: 0821 3102 2178  
mareike.hartung@LRA-a.bayern.de

Hai scoperto un punto pericoloso o difettoso sulla pista ciclabile? Con la **piattaforma informativa ciclabile RADar** puoi segnalare in modo estremamente semplice i punti pericolosi o difettosi. Aiuta il distretto di Augsburg a rendere più sicure le piste ciclabili e vai su → [www.radar-online.net/landkreis-augsburg](http://www.radar-online.net/landkreis-augsburg) o sull'App gratuita "RADar!".



## Tempo libero e riposo

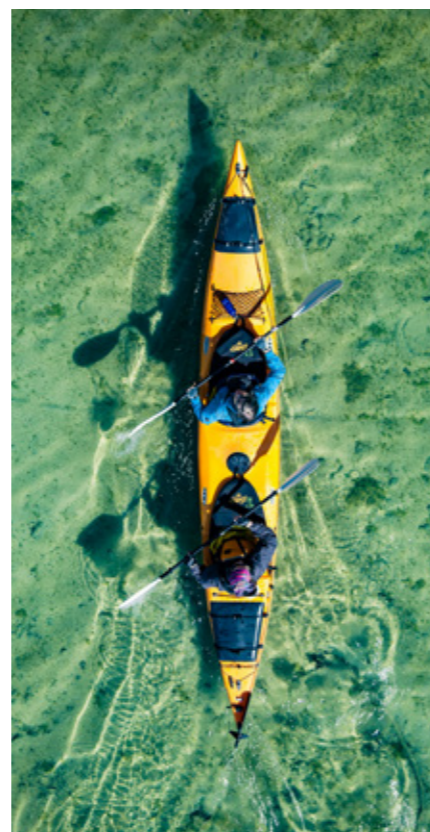
Che si tratti di famiglie amanti della cultura o della natura – il Land di Augsburg offre numerose opportunità ricreative, un'offerta culturale interessante ed una natura meravigliosa!

### Natura

Il **parco naturale – con boschi meravigliosi** (Naturpark - Westliche Wälder) è l'unico parco naturale al centro della Svevia e una preziosa area ricreativa per gli abitanti della città e del distretto di Augsburg. Sentieri escursionistici segnati e piste ciclabili nonché tour di Nordic-Walking ti invitano a fare esercizio all'aria aperta. Per le famiglie e gli amanti della natura, sentieri avventurosi ti offrono interessanti informazioni su piante autoctone. Ulteriori informazioni sono disponibili su → [www.naturpark-augsburg.de](http://www.naturpark-augsburg.de).

### Sport

Lo sport è divertente, mantiene sani e fa socializzare – sia a livello internazionale che direttamente sul posto. Circa 400 club sportivi e poligoni di tiro offrono diversi tipi di attività sportive. Nei club le persone si conoscono e stringono nuove amicizie! In molti sport si premiano ogni anno i vincitori del distretto. Eventi sportivi come il circuito della contea o la "corsa shamrock (corsa a staffetta)" ("Kleeblattlauf") sono molto amati e riuniscono i residenti del distretto.



### Cultura

**Attrazioni** come musei, monasteri e conventi o monumenti storici deliziano non soltanto gli amanti della cultura. Le attrazioni sono una bella esperienza per bambini ed adulti grazie ad elementi interattivi e multimediali.

Spettacoli teatrali, mostre d'arte, concerti – nel distretto ci sono molte **manifestazioni** interessanti. Rendono la vita brillante e multietnica! Per gli amanti della lettura ci sono **librerie specializzate e biblioteche**. Sul portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) in "Luoghi di istruzione" puoi vedere dove si trovano esattamente le librerie specializzate e le biblioteche.

Anche **club e associazioni** nel distretto e nella regione di Augsburg offrono numerose e diverse opportunità ricreative. Approfitta di queste opportunità! Perché i club e le associazioni creano ponti fra le persone. Così potrai arrivare più facilmente e speditamente nella tua nuova casa!

### Bambini ed adolescenti

Bambini ed adolescenti possono trascorrere il loro tempo libero sul posto nei **centri giovanili**, nei **circoli per giovani** o nei **ritrovi sociali**, essere attivi tutti insieme, cucinare insieme o semplicemente parlare e rilassarsi. I pedagoghi nei centri giovanili supportano e consigliano i giovani anche nelle più disparate situazioni. Inoltre sul posto ci sono **animatrici ed animatori per i giovani** (Jugendpfleger), **assistenti sociali ed operatori di strada** (Streetworker) nonché **rappresentanti dei giovani** (Jugendbeauftragte) come loro interlocutori.

Queste offerte dell'occupazione giovanile nel distretto sono disponibili sul portale educativo a3 (→ [www.bildungsportal-a3.de](http://www.bildungsportal-a3.de)) in "Luoghi di istruzione". Numerose attività sono anche offerte dal **Kreisjugendring** (Gruppo di lavoro delle associazioni giovanili del Land di Augsburg, → [www.kjr-augsburg.de](http://www.kjr-augsburg.de)) nonché dai club e **associazioni giovanili** sul posto. Contatta il tuo comune.

### Impegno del volontariato

Il distretto di Augsburg è noto non soltanto per un forte "stare insieme", ma anche per un forte "aiutarsi reciprocamente". Le persone si incontrano per es. nei **centri e agenzie di volontariato o gruppi di assistenti**, per far del bene agli altri con l'opera di volontariato. "Volontario"/"Ufficio onorario" significa aiutare gli altri gratuitamente nel tempo libero. Chiedi nel tuo comune.

Per onorare l'impegno quotidiano dei volontari, il distretto di Augsburg pubblica la "**carta del volontariato Bavarese**" ("Bayerische Ehrenamtskarte"). Così i volontari possono ricevere in tutta la Baviera biglietti a buon mercato o prodotti low-cost per musei statali, strutture e altri partner (per es. per negozi). Per informazioni precise, vedi → [www.landkreis-augsburg.de/ehrenamtskarte](http://www.landkreis-augsburg.de/ehrenamtskarte).

### Specialità regionali

Da non dimenticare: Il nostro Land di Augsburg è noto per i mercati locali, le bancarelle e i negozi di paese, birrerie idilliache e ristoranti. Lì potrai gustare piatti regionali ed internazionali.

#### Divertiti nel distretto di Augsburg!

Altri suggerimenti per il tempo libero li puoi trovare nella mappa ricreativa allegata o su → [www.landkreis-augsburg.de/urlaub-freizeit-kultur](http://www.landkreis-augsburg.de/urlaub-freizeit-kultur).



Per domande sul tema dell'occupazione giovanile nel distretto, l'**ufficio comunale dell'occupazione giovanile** (Kommunale Jugendarbeit) è un punto di contatto competente:

Monika Seiler-Deffner  
Tel.: 0821 3102 2679  
monika.seiler-deffner@LRA-a.bayern.de  
Martina Egger  
Tel.: 0821 3102 2669  
martina.egger@LRA-a.bayern.de

Hai domande sulla cultura, storia o tempo libero nel nostro distretto? La nostra funzionaria per l'assistenza domiciliare distrettuale ti aiuterà!

**Funzionaria per l'assistenza domiciliare distrettuale**

(Kreisheimatpflegerin)  
Claudia Ried  
Tel.: 0821 3102 2576  
claudia.ried@LRA-a.bayern.de

Chi desidera aiutare a titolo volontario i migranti, può rivolgersi ai responsabili dei centri di integrazione del distretto di Augsburg:

**Integrationslotsinnen beim Diakonischen Werk Augsburg e.V.**

Astrid Zimmermann  
Tel.: 0174 131 5515  
zimmermann.a@diakonie-augsburg.de  
Christine v. Gropper  
Tel.: 0821 9079937  
vongropper.c@diakonie-augsburg.de  
(in materia di abitazioni)



Presso il Reise-Idee-Verlag (Editore di idee di viaggio) è apparsa la **guida turistica sotto forma di E-Book** di Augsburg, Land di Augsburg, Land di Wittelsbacher. L'E-Book lo trovi su → [www.landkreis-augsburg.de/urlaub-freizeit-kultur](http://www.landkreis-augsburg.de/urlaub-freizeit-kultur).

Nel distretto di Augsburg troverai anche cibo molto gustoso! Nel libro di cucina "**Land & cucina di Augsburg**" potrai trovare tutte le ricette della regione e i negozi, che vendono prodotti regionali. Altre informazioni su → [www.landkreis-augsburg.de/kochbuch](http://www.landkreis-augsburg.de/kochbuch).



# Buono a sapersi dalla A alla Z

## Auto e traffico

Vorresti immatricolare o reimmatricolare il tuo veicolo? Puoi rivolgerti alla Autorità di immatricolazione (Motorizzazione):

■ **Autorità di immatricolazione di Gersthofen** (Zulassungsbehörde Gersthofen)  
Tiefenbacherstraße 8, 86368 Gersthofen

■ **Autorità di immatricolazione di Schwabmünchen** (Zulassungsbehörde Schwabmünchen)  
Fuggerstraße 10, 86830 Schwabmünchen  
Tel.: 0821 3102 3333  
kzf-zulassung@LRA-a.bayern.de

Hai una patente di guida straniera? Puoi contattare l'autorità competente per il rilascio della patente:

■ **Autorità competente per il rilascio della patente** (Fahrerlaubnisbehörde)  
Tiefenbacherstraße 8, 86368 Gersthofen  
Tel.: 0821 3102 3333  
fahrerlaubnis@LRA-a.bayern.de

Orari di apertura ed altre informazioni su  
→ [www.landkreis-augsburg.de/auto-verkehr](http://www.landkreis-augsburg.de/auto-verkehr).

Hai domande inerenti al codice della strada, blocchi stradali o manifestazioni in strada? Puoi rivolgerti alla Motorizzazione:

■ **Motorizzazione** (Straßenverkehrsbehörde)  
Tiefenbacherstraße 8, 86368 Gersthofen  
Tel.: 0821 3102 3333  
strassenverkehr@LRA-a.bayern.de

Su → [www.landkreis-augsburg.de/verkehrsbehinderungen](http://www.landkreis-augsburg.de/verkehrsbehinderungen) puoi vedere le attuali interruzioni e blocchi stradali.

## Consulenza energetica (imparziale & gratuita)

Stai pianificando una ristrutturazione del tuo immobile, vorresti costruirne uno nuovo o informarti sulle energie rinnovabili? Allora contatta la consulenza energetica (Energieberatung) gratuita del distretto di Augsburg! Esperti imparziali del settore energetico ti forniranno preziose informazioni su sovvenzioni pubbliche, proposte di risanamento, opzioni energetiche per nuove costruzioni, tecnologie

di riscaldamento, risparmio energetico nonché muffe e ventilazione. La consulenza ha luogo telefonicamente (0821 3102 2884, lunedì-giovedì dalle 8 alle 16, venerdì dalle 8 alle 12) o personalmente (una volta al mese, prenotazione anticipata al Tel.: 0821 3102 2222 o per E-Mail su [klimaschutz@LRA-a.bayern.de](mailto:klimaschutz@LRA-a.bayern.de)).

## Edilizia popolare

La Wohnungsbau GmbH per il distretto di Augsburg (WBL) affitta appartamenti a prezzi economici vantaggiosi. Gli interessati possono contattare la WBL, che fornisce anche preziose informazioni sul tema alloggi. Per ulteriori informazioni vedere su → [www.wbl-augsburg.de](http://www.wbl-augsburg.de).

## Festività e periodi di vacanze

Le persone in Germania non devono lavorare in determinati giorni dell'anno ("Festività"). Una panoramica è reperibile su → [www.stmi.bayern.de/suv/bayern/feiertage](http://www.stmi.bayern.de/suv/bayern/feiertage). Le date per le vacanze scolastiche si trovano su → [www.km.bayern.de/ferientermine](http://www.km.bayern.de/ferientermine).

## Magazzini di articoli di seconda mano

Puoi acquistare merci usate, ma ben conservate (per es. mobili, abbigliamento, biciclette) a basso costo presso strutture senza scopo di lucro, magazzini di articoli di seconda mano o borse di merci usate. Una panoramica si trova su → [www.abfallwirtschaft-landkreis-augsburg.de/awb/vermeidung/gebrauchtwaren.php](http://www.abfallwirtschaft-landkreis-augsburg.de/awb/vermeidung/gebrauchtwaren.php)

## Smaltimento rifiuti

In Germania e nel distretto di Augsburg, i rifiuti (= spazzatura) devono essere separati. In quale bidone della spazzatura devo gettare i rifiuti? Quando vengono svuotati i bidoni? Dove si trova un centro di riciclaggio dei materiali? Puoi trovare informazioni su → [www.awb-landkreis-augsburg.de](http://www.awb-landkreis-augsburg.de). Puoi anche utilizzare l'App dei rifiuti. Per ulteriori domande contatta la consulenza rifiuti del distretto di Augsburg.  
0821 3102 -3221, -3222,  
[abfallwirtschaft@LRA-a.bayern.de](mailto:abfallwirtschaft@LRA-a.bayern.de)

## Tafel e.V. (associazione di volontariato per soccorso alimentare)

Le persone in gravi situazioni finanziarie possono ottenere sostegno dall'Associazione di volonta-

riato Tafel e.V.. Questa associazione raccoglie generi alimentari di buona qualità lasciati in altre strutture. L'associazione distribuisce questi generi alimentari alle persone bisognose. Se vuoi diventare cliente di Tafel hai bisogno di una "Tafelausweis" (tessera lavagna). Nel distretto di Augsburg ci sono Associazioni Tafel a Bobingen, Diedorf, Königsbrunn, Untermeitingen, Meitingen, Neusäß, Schwabmünchen e Stadtbergen. Altre informazioni su: → [www.augsburger-tafel.de](http://www.augsburger-tafel.de).

## Trasporto pubblico locale

In Augsburg e dintorni c'è una buona rete di trasporti pubblici come per es. autobus o tram. Responsabile di questa rete è Augsburg Verkehrs- und Tarifverbund (AVV) (Associazione dei trasporti e delle tariffe di Augsburg). Sul sito Web di AVV in → [www.avv-augsburg.de](http://www.avv-augsburg.de) ci sono tutte le informazioni più importanti. Per gli utenti di App, sia AVV (App: AVV.mobil) sia Stadtwerke Augsburg (App: swaFahrInfo) offrono Apps gratuite per il Download.

## Ufficio stranieri e integrazione

L'Ufficio è responsabile per tutte le domande riguardanti il diritto di soggiorno delle persone provenienti da altri Paesi. I temi sono per es.: il permesso di soggiorno, il permesso di cittadini dell'Unione Europea, la procedura dei visti e molto altro.

Ufficio stranieri e integrazione  
(Amt für Ausländerwesen und Integration)  
Sede di Augsburg  
Prinzregentenplatz 4, 86150 Augsburg  
Sede di Schwabmünchen (Team richiedenti asilo)  
Fuggerstraße 10, 86830 Schwabmünchen  
Tel.: 0821 3102 0  
[auslaenderamt@LRA-a.bayern.de](mailto:auslaenderamt@LRA-a.bayern.de)

Ulteriori informazioni e documenti importanti per il download su: [www.landkreis-augsburg.de/amt-fuer-auslaenderwesen-und-integration](http://www.landkreis-augsburg.de/amt-fuer-auslaenderwesen-und-integration).

## Per concludere

Hai altre domande o richieste? In qualsiasi momento tu sarai sempre il benvenuto nell'ufficio distrettuale di Augsburg! Sul nostro sito Internet troverai inoltre altri suggerimenti ed informazioni interessanti. Dai un'occhiata su → [www.landkreis-augsburg.de/neuzugezogen](http://www.landkreis-augsburg.de/neuzugezogen).

# Per le emergenze

**In caso di emergenza tutto deve avvenire molto velocemente. Perché hai bisogno di un aiuto immediato. I numeri indicati qui di seguito ti possono aiutare. Non aver paura a chiamare – tutti i numeri sono gratuiti e raggiungibili per la maggior parte per 24 ore.**

### Numeri d'emergenza

Numero di emergenza della polizia  
Tel.: 110

Centro di coordinamento del soccorso e numero di emergenza dei vigili del fuoco  
Tel.: 112 (anche chiamata di emergenza per SMS)

Chiamata di emergenza per soccorso in caso di violenza contro le donne (in 17 lingue)  
Tel.: 0800 11 60 16  
→ [www.hilfetelefon.de/das-hilfetelefon/beratung/beratung-in-17-sprachen](http://www.hilfetelefon.de/das-hilfetelefon/beratung/beratung-in-17-sprachen)

Centro donne maltrattate Augsburg  
Tel.: 0821 229 00 99

### Numeri di telefono della polizia nel distretto di Augsburg

Ispettorato di polizia di Bobingen  
Tel.: 08234 9606 0

Ispettorato di polizia di Gersthofen  
Tel.: 0821 323 1810

Ispettorato di polizia di Schwabmünchen  
Tel.: 08232 9606 0

Ispettorato di polizia di Zusmarshausen  
Tel.: 08291 1890 0

### Assistenza spirituale

Assistenza spirituale per telefono  
Tel.: 0800 111 0 111 o 0800 111 0 222

Numero per alleviare i dispiaceri degli adolescenti  
Tel.: 116 111

MUSA – Assistenza pastorale musulmana  
Tel.: 0821 884 6455  
[info@itv-institut.de](mailto:info@itv-institut.de)

PUSULA – Assistenza telefonica in lingua turca  
Tel.: 0821 455 0044

SMENA – Assistenza telefonica in lingua russa  
Tel.: 0821 450 8000

Diocesi di Augsburg, assistenza spirituale per migranti, profughi, immigrati tedeschi dai Paesi dell'Est (ex-blocco), rifugiati ecc.  
Tel.: 0821 3166 2470

Diocesi di Augsburg, assistenza spirituale per cattolici di altre lingue (16 lingue)

Una panoramica dei numeri di telefono è disponibile su → [www.bistum-augsburg.de](http://www.bistum-augsburg.de) (Seelsorge → Seelsorge für Katholiken anderer Muttersprachen)

### Assistenza medica urgente

Servizio telefonico di pronto intervento medico  
Tel.: 116 117

Servizio telefonico di pronto intervento medico Baviera – Tel.: 01805 19 12 12

Servizio di emergenza pediatrico Josefinum, Kapellenstraße 30, Augsburg  
Tel.: 0821 24120

Pronto soccorso per donne incinte, bambini e adolescenti, policlinico di Augsburg, Ospedale pediatrico di Augsburg, Centro madre-bambino Stenglinstraße 2, 86156 Augsburg  
Tel.: 0821 40002

Medicina Maltese – assistenza medica di emergenza per persone senza uno status di residenza valido e migranti senza assicurazione sanitaria Unter dem Bogen 2, 86150 Augsburg  
Tel.: 0821 45519003  
[augsburg@maltanet.de](mailto:augsburg@maltanet.de)

Orario di ricevimento: mercoledì dalle 11 alle 13

Aiuto telefonico per 24 h "Donna incinta in stato di bisogno – anonimo e sicuro" ("Schwangere in Not – anonym und sicher")  
Tel.: 0800 40 40 020

Chiamata di emergenza per avvelenamenti Baviera – Tel.: 089 192 40

Servizi di emergenza farmacie  
Tel.: 22833